

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 7 от «27» января 2021 г.
Зав. кафедрой М.А. /Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
Л.К. Мазунова Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод юридических текстов

(наименование дисциплины)

ФТД.02 Факультатив

(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения: очная/очно-заочная

Квалификация

Магистр

(указывается квалификация)

| | |
|--|--|
| Разработчик (составитель) Ст.преподаватель Черепанова Е.М.. (должность, ученая степень, ученое звание) | <u>Е.М. Черепанова</u> Черепанова Е.М. (подпись, (Фамилия И.О.)) |
|--|--|

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Черепанова Е.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Заведующий кафедрой _____ / Морозкина Е.А./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 12
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 12
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК) | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|---|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческий | ПК-1 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | 1.1 ПК-1 Владеет навыками использования основных приемов перевода | Владеть: навыками использования основных переводческих трансформаций при переводе юридических текстов |
| | | 1.2 ПК-1 Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода | Владеть: навыками выбора иного способа перевода разных видов юридических текстов при нарушениях эквивалентности перевода |
| | | 1.3 ПК-1 Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности | Уметь: применять различные критерии эквивалентности перевода юридических текстов для оценки качества своей переводческой деятельности |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод юридических текстов» относится к факультативной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре (очная и очно-заочная форма обучения).

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин бакалавриата: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «История стран изучаемого языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Устный и письменный перевод».

Целью освоения дисциплины является развитие профессиональных компетенций и культуры мышления, овладение научным стилем английского языка в области юридического перевода, а также его отражение в языке и речи.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и формулировка компетенции:

ПК-1 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | |
|---|---|--|---|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| 1.1 ПК-1 Владеет навыками использования основных приемов перевода. | Владеть: навыками использования основных приемов перевода. | Обучающийся НЕ владеет навыками использования основных приемов перевода. | Обучающийся отлично владеет навыками использования основных приемов перевода. |
| 1.2 ПК-1 Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода | Владеть: навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода. | Обучающийся НЕ владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода. | Обучающийся отлично владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода. |
| 1.3 ПК-1 Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности | Уметь: использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности. | Обучающийся НЕ умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности. | Обучающийся отлично умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности. |

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотношенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|--|-----------------------------------|--------------------|
| | | |

| | | |
|---|--|--|
| 1.1 ПК-1 Владеет навыками использования основных приемов перевода | <i>Владеть:</i> навыками использования основных приемов перевода | групповой опрос, собеседование письменная контрольная работа, собеседование |
| 1.2 ПК-1 Владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода | <i>Владеть:</i> навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода | групповой опрос, собеседование письменная контрольная работа, доклад, мультимедийная презентация |
| 1.3 ПК-1 Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности | <i>Уметь:</i> Умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности | мультимедийная презентация, собеседование, ситуационная задача письменная контрольная работа, собеседование, групповой опрос |

Основой для определения оценки на зачете служит объём и уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины.

Задание для зачета включает в себя два теоретических и один практический вопрос (перевод с английского языка на русский или с русского на английский)

Образец задания для зачета

1. Расскажите об особенностях перевода юридического текста экономического характера (сделки, соглашения, трансакции, страхование, арбитраж).
2. Классификация типов ошибок при переводе юридических текстов.
3. Переведите юридический текст

Перечень вопросов для зачета

1. Лингвистические особенности юридических текстов.
2. Особенности перевода юридической документации.
3. Основные виды юридической документации.
4. Проблема сохранения содержания смысла юридического текста в переводе.
5. Основные лексические трудности в переводе юридической документации.
6. Особенности грамматические трудности юридической документации
7. Юридическая терминология.
8. Основные клише в юридической документации и способы ее перевода.
9. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
10. Особенности перевода постановлений суда и судебных предписаний
11. Особенности перевода юридической документации коммерческого характера.

12. Перевод юридического текста из области правоприменения (санкции, перевод протоколов).
13. Критерии оценки качества перевода.
14. Классификация типов ошибок.
15. Международные стандарты перевода.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод юридических текстов»

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины, способному выразить свою гражданскую позицию, дать морально-нравственную и правовую оценку содержания текста, владеющему основными способами перевода юридических текстов, умеющего использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности;

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, затрудняется выразить свою гражданскую позицию, дать морально-нравственную и правовую оценку содержания текста, не владеет основными способами перевода юридических текстов, не умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности, допускает грубые ошибки в переводе юридических текстов.

Примеры заданий для группового опроса

1. Что такое юридический перевод?
2. Чем юридический перевод отличается от других видов переводческой деятельности?
3. Каковы основные особенности юридических текстов?
4. В чем заключается специфика юридического английского (legal English)?
5. Какие грамматические структуры наиболее характерны для юридических текстов на английском языке?
6. В чем особенность юридической терминологии на английском языке?
7. Какие юридические трансформации наиболее часто применяются при переводе юридических текстов на русский язык?
8. В чем специфика перевода юридических текстов с русского на английский язык?
9. Какие виды юридической документации вам известны?
10. Назовите основные правила перевода юридических текстов.

Критерии оценки для группового опроса

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Задания для собеседования по компетенциям

ПК-1:

1. Основные способы перевода и критерии эквивалентности перевода. Приемы использования основных способов перевода в переводческой деятельности.
2. Способы достижения эквивалентности в переводе юридических текстов.

Критерии оценки для собеседования по компетенциям

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Примеры докладов и мультимедийных презентаций

1. Особенности юридического английского. Правила перевода юридического текста.
2. Особенности перевода юридического текста из области международного права.
3. Перевод юридических текстов из области правоприменения: судебных постановлений, кассаций, обжалований, санкций.
4. Особенности перевода юридического текста из области договорного и потребительского права.
4. Перевод юридического текста экономического характера: сделки, соглашения, транзакции, аккредитивы, страхование, арбитраж.

Критерии оценки для докладов и мультимедийных презентаций

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Пример ситуационной задачи

Study the authentic cases given below. Discuss each case in class and decide the following:

1. Was justice done?
2. If you were the judge, what other facts and circumstances would you like to know?
3. If you were the judge, would you give a different sentence?
4. Would you choose a less severe sentence, or a more severe one?
5. How would you have felt if you had been the victim of the crime?
6. How would you have felt if you had been the defendant?

A. Manslaughter

In 1981 Marianne Bachmeir, from Lubeck, West Germany, was in court watching the trial of Klaus Grabowski, who had murdered her 7 year-old daughter. Grabowski had a history of attacking children. During the trial, Frau Bachmeir pulled a Beretta 22 pistol from her handbag and fired eight bullets, six of which hit Grabowski, killing him. The defence said she had bought the pistol with the intention of committing suicide, but when she saw Grabowski in court she drew the pistol and pulled the trigger. She was found not guilty of murder, but was given six years imprisonment for manslaughter. West German newspapers reflected the opinion of millions of Germans that she should have been freed, calling her “the avenging mother”.

B. Crime of Passion

Bernard Lewis, a thirty-six-old man, while preparing dinner became involved in an argument with his drunken wife. In a fit of a rage Lewis, using the kitchen knife with which he had been preparing the meal, stabbed and killed his wife. He immediately called for assistance, and readily confessed when the first patrolman appeared on the scene with the ambulance attendant. He pleaded guilty to manslaughter. The probation department's investigation indicated that Lewis

was a rigid individual who never drank, worked regularly, and had no previous criminal record. His thirty-year-old deceased wife, and mother of three children, was a “fine girl” when sober but was frequently drunk and on a number of occasions when intoxicated had left their small children unattended. After due consideration of the background of the offence and especially of the plight of the three motherless youngsters, the judge placed Lewis on probation so that he could work, support and take care of the children. On probation Lewis adjusted well, worked regularly, appeared to be devoted to the children, and a few years later was discharged as 'improved' from probation.

C. Murder

In 1952 two youths in Mitcham, London, decided to rob a dairy. They were Christopher Craig, aged 16, and Derek William Bentley, 19. During the robbery they were disturbed by Sydney Miles, a policeman. Craig produced a gun and killed the policeman. At that time Britain still had the death penalty for certain types of murder, including murder during a robbery. Because Craig was under 18, he was sentenced to life imprisonment. Bentley, who had never touched the gun, was over 18. He was hanged in 1953. The case was quoted by opponents of capital punishment, which was abolished in 1965.

D. Fraud

This is an example of a civil case rather than a criminal one. A man had taken out an insurance policy of 100,000 pounds on his life. The policy was due to expire at 3 o'clock on a certain day. The man was in serious financial difficulties, and at 2.30 on the expiry day he consulted his solicitor. He then went out and called a taxi. He asked the driver to make a note of the time, 2.50. He then shot himself. Suicide used not to cancel an insurance policy automatically. (It does nowadays.) The company refused to pay the man's wife, and the courts supported them.

Критерии оценки ситуативной задачи

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Пример письменной контрольной работы

I. Translate into English.

- | | |
|---|--|
| 1. источник права | 6. постановление суда |
| 2. вносить поправки в законопроект | 7. разрешать споры |
| 3. господствующая сила прецедента | 8. добиться честного и справедливого решения |
| 4. масштабная реформа | 9. сторона в суде |
| 5. закон, применяемый в настоящее время | 10. отклоняться от прецедента |

II. Define the following legal terms.

1. a branch responsible for resolution of disputes arising under the laws of government
2. law made in the common law tradition, arrived at by judicial precedent rather than by a statute
3. the system of jurisprudence, originated in England and based on judicial precedent rather than legislative enactments
4. laws concerning the government, e.g. criminal law, administrative law, constitution, etc.
5. a systematic compilation of laws
6. a fundamental law by which a government is created and a country is administered
7. Roman law embodied in the justice code and prevailing in Western-European countries
8. previously decided case recognized as authority for the deposition of future cases
9. rules, governing civil and commercial relationships such as marriage, divorce, contractual obligations
10. the party in the court that represents government

III. Translate into Russian.

1. Law is the official body of rules and regulations generally found in constitutions, legislation, judicial opinions and the like, that is used to govern a society and to control the behaviour of its members.
2. In modern societies some authorized body such as legislation or a court makes the law., it is backed by the coercive power of the state, which enforces the law by means of appropriate penalties or remedies.
3. The lawmaker may respond to public opinion or other pressures, and a formal law may prohibit what is morally unacceptable.
4. Law exists to maintain the safety of lawful citizens from those who are unlawful.
5. To proceed as doing justice for all, it must then be employed equally amongst all, and not just a select few.

Критерии оценки письменных контрольных работ

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Английский для юристов ([English for Law Students: University Course](#)). Учебное пособие. **Ч. 1** - Москва: Статут, 2015.- 343с.
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453264>
2. Английский для юристов ([English for Law Students: University Course](#)). Учебное пособие. **Ч. 2**. - Москва: Статут, 2016. – 672с. -
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453261>
3. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. М.: Ком Книга, 2005. -160с. (аб. №5 -14 экз.)
4. Лебедева А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. **Перевод** контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 360 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436727>

Дополнительная литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. М.: Академия, 2008. – 320с. (аб. №5 – 25 экз.)

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.

2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. www.gu-ural.ru/doc/U-Biblio-Resursy-Pravo.
10. [www. http://www.delo-angl.ru](http://www.delo-angl.ru)
11. www.allcorrect.ru/files/attached_files/Legal_Translation_Eng_Rus
12. www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/
13. www.femidacenter.ru
14. www.juristconsult-online.ru
15. www.judiciary.gov.uk/glossary
16. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
17. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|---|--|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| 1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: 2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: | Практические занятия | Аудитория № 4 учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №10 |
| 2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: | Групповые и индивидуальные консультации | Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник |
| 3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной | Текущий контроль и промежуточная аттестация | |

| | | |
|---|-------------------------------|--|
| <p>аттестации:</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |
|---|-------------------------------|--|

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод юридических текстов» на 1 семестр

Форма обучения: очная/очно-заочная

| Вид работы | Объем дисциплины | |
|---|------------------|------|
| | очно | озо |
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/72 | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 40,2 | 18,2 |
| лекций | | |
| практических/ семинарских | 40 | 18 |
| лабораторных | - | - |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 | 0,2 |
| из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта | | |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 31,8 | 53,8 |
| из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта | | |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | - | |

Форма контроля: зачет, 1 семестр

| № п/п | Тема и содержание | ЛК | ПР/СЕМ | | ЛР | СР | | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|----|--------|-----|----|------|-----|--|--|
| | | | очно | озо | | очно | озо | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | | 5 | 6 | | 7 | 8 |
| 1. | Юридический перевод как вид переводческой деятельности. Особенности юридического английского. Правила перевода юридического текста. | | 8 | 4 | - | 6 | 10 | Специфика юридического английского. Виды юридической документации. | доклад, мультимедийная презентация, собеседование, групповой опрос, письменная контрольная работа |
| 2. | Перевод юридического текста из области международного права. | | 8 | 2 | - | 6 | 10 | Международное право и области его применения. Перевод текстов международных соглашений, конвенций. | доклад, мультимедийная презентация, собеседование, групповой опрос, письменная контрольная работа, ситуационная задача |
| 3. | Перевод юридического текста из области правоприменения | | 8 | 4 | | 6 | 10 | Этика работы переводчика во время судебных слушаний. | доклад, мультимедийная презентация, |

| | | | | | | | | | |
|----|--|--|-----------|-----------|---|-------------|-------------|---|--|
| | (санкции, перевод протоколов) | | | | | | | Судебная лексика. Перевод судебных постановлений, кассаций, обжалований. | собеседование, групповой опрос, письменная контрольная работа |
| 4. | Перевод юридического текста из области деликтного права. | | 8 | 4 | | 7,8 | 10 | Виды деликтов | доклад, мультимедийная презентация, собеседование, групповой опрос |
| 5. | Перевод юридического текста из области договорного права, потребительского права. Правила перевода юридического текста экономического характера (сделки, соглашения, трансакции, страхование, аккредитивы, арбитраж) | | 8 | 4 | - | 6 | 13,8 | Виды коммерческой корреспонденции. Лексические и грамматические особенности языка юридической и коммерческой деятельности. Переводческие трансформации при переводе юридической документации. | доклад, мультимедийная презентация, собеседование, групповой опрос, письменная контрольная работа, ситуационная задача |
| | Всего часов: | | 40 | 18 | | 31,8 | 53,8 | | |

